Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moi przyjaciele i moi bliźni\* \*\* odstąpili ode mnie z powodu mego nieszczęścia,\*\*\* Moi krewni przystanęli z daleka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nieszczęście przegoniło mych przyjaciół i bliskich, Moi krewni przystanęli z daleka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy czyhają na moją duszę, zastawiają sidła, a ci, którzy pragną mego nieszczęścia, mówią przewrotnie i przez cały dzień knują podstępy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy mię miłują, i przyjaciele moi, stronią od ran moich, a powinowaci moi z daleka stoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjaciele moi i bliscy moi naprzeciwko mnie przybliżyli się i stanęli, a którzy przy mnie byli, z daleka stanęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjaciele moi i sąsiedzi stronią od mojej choroby i moi bliscy trzymają się z daleka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjaciele i towarzysze moi stoją z dala od mego nieszczęścia, A krewni moi stronią ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moi przyjaciele i bliscy stronią od mego nieszczęścia i moi krewni trzymają się z dala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moi przyjaciele i bliscy opuścili mnie w chorobie, a moi najbliżsi stoją z daleka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjaciele moi i bliscy trzymają się z dala od mej niedoli, a krewni moi stronią ode mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Картаннями за беззаконня ти покарав людину, і розніс його душу наче павутину. Лише дармо тривожиться кожна людина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moi przyjaciele i towarzysze stronią od mojej plagi, moi bliscy stanęli z dala. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ci, którzy nastają na mą duszę, zastawiają pułapki, a ci, którzy gotują mi niedolę, mówią o nieszczęściach i przez cały dzień pomrukują o podstępach. |

1. 1) Lub: sąsiedzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 19:13-19</x>; <x>230 69:9</x>; <x>230 88:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Stałem się zarazą wobec moich przyjaciół i towarzyszy 4QPs a (por. <x>230 88:19</x>; <x>220 19:13-14</x>). [↑](#footnote-ref-4)